Alexey Abramov

Place of residence: Moscow, Russia
Date of birth: May 15, 1968
Place of birth: Moscow, Russia
Marital status: married.

Foreign languages mastered: English
Native language: Russian
Language Pair: English to Russian

Contact:

E-mail: komrad2006@yandex.ru
        komrad2006@gmail.com

Working Experience:

2021
Argos Multilingual (Poland & U.S.A.), tsd Technik-Sprachendienst GmbH (Germany),
Thebigword (UK)
Freelance Translator
Translation (mainly of technical documentation), proofreading, software localization
Main end customers: **John Deere** (my principal end client, I have translated for this client since
2004, more than 30 million words handled, covering all types of documentation and all types of
machines; for additional details, see below), JLG, Bentley, Brady, Zebra, Smurfit Kappa,
General Electric, Bombardier, Texas Instruments, Ariel, Kyocera
Other end customers: Atlas Copco, Bobcat, Canon, Crown, Enovation Controls, Federal-Mogul,
Fenner Drives, Fuji Xerox, Geometric Americas, Haufe-umantis AG, Hidromek, Honda,
Honeywell, Kuhn Krause, LGC, Mercury Marine, NNG, Okuma, OpusCapita, Protego
Braunschweig Flammenfilter, Qualitrol, Qlik, Sealed Air, Shimano, Sumitomo, Yamabiko

2020
Argos Multilingual (Poland & U.S.A.), tsd Technik-Sprachendienst GmbH (Germany),
Thebigword (UK)
Freelance Translator
Translation (mainly of technical documentation), proofreading, software localization
Main end customers: John Deere, JLG, Bentley, General Electric, Bombardier, Seiko
Other end customers: Brady, Crown, Electrolux, Federal-Mogul, Fuji Xerox, Geometric
Americas, Honeywell, Okuma, OpusCapita, Qlik, Sealed Air, Shimano, Sumitomo, Yamabiko

2019
Argos Multilingual (Poland & U.S.A.), tsd Technik-Sprachendienst GmbH (Germany),
Thebigword (UK)
Freelance Translator
Translation (mainly of technical documentation), proofreading, software localization
Main end customers: John Deere, JLG, Bentley, Bombardier, Seiko
Other end customers: ABP UK York, Brady, Crown, Dimplex, Electrolux, Federal-Mogul, Fuji
Xerox, General Electric, Geometric Americas, Honeywell, Lord Corporation, Nokia, Okuma,
OpusCapita, Qlik, Scania, Sealed Air, Shimano, Sumitomo, Yamabiko

2018

Argos Multilingual (Poland & U.S.A.), tsd Technik-Sprachendienst GmbH (Germany), Thebigword (UK), Lexi-Tech (Canada), Technovate (International), TransPerfect (International)
Freelance Translator
Translation (mainly of technical documentation), proofreading, software localization
Main end customers: John Deere, Bobcat
Other end customers: Case New Holland, Dickey-John, Ditch Witch, General Electric, Grove, HP, JLG, Kolberg-Pioneer, Manitowoc, Valmont

2017
Argos Multilingual (Poland & U.S.A.), iTransmaster (India), tsd Technik-Sprachendienst GmbH (Germany), Thebigword (UK), Lexi-Tech (Canada), GlobalVision International, Inc. (U.S.A.), Technovate (International), TransPerfect (International), WordRise Ltd (Latvia)
Freelance Translator
Translation (mainly of technical documentation), proofreading, software localization
Main end customers: John Deere, JLG
Other end customers: ATS Automation, Case New Holland, Dickey-John, Ditch Witch, General Electric, Global e-Procure, Grove, HP, Ipsos, Kolberg-Pioneer, Manitowoc, Valmont

2016
Argos Multilingual (Poland & U.S.A.), Thebigword (UK), Lexi-Tech (Canada), GlobalVision International, Inc. (U.S.A.), Technovate (International), TransPerfect (International), WordRise Ltd (Latvia)
Freelance Translator
Translation (mainly of technical documentation), proofreading, software localization
Main end customers: John Deere, JLG
Other end customers: American Augers, Ariel, Asics, Astec, ATS Automation, Batco, Calix Networks, Canon, Case New Holland, Cimbria, Dell, Denon, Dickey-John, Diebold, Digilock, Ditch Witch, Elkas, General Electric, Geveko, Global e-Procure, Grove, HP, HTL, ING Bank, Ipsos, JCI, Kolberg-Pioneer, LBH International, Locatel, Manitowoc, McElroy, McNeilus, Melsec, MHF, Murphy, Navadan, Novartis, Oeltechnik, OpenStage, Panasonic, Peterson, Qlik, Quintiq, Ricoh, Rood, Sanovo, Senninger, Shure, Sony, Valmont, Wenger, Wodschow, Zebra

2015
Argos Translations (Poland), Thebigword (UK), Lexi-Tech (Canada), Technovate (International), TransPerfect (International), New Core Translation Ltd (China)
Freelance Translator
Translation (mainly of technical documentation), proofreading, software localization
Main end customers: John Deere, JLG
Other end customers: ALK Abello, American Augers, Apple, Ariel, Astec, ATS Automation, Batco, Calix Networks, Carsoe, Case New Holland, Cimbria, Dell, Denon, Diebold, Digilock, Dino-Lite, Ditch Witch, Elkas, General Electric, Grove, HP, Ipsos, Kolberg-Pioneer, Locatel, Manitowoc, McElroy, McNeilus, Melsec, MHF, Murphy, Navadan, Novartis, Panasonic, Peterson, Ricoh, Sanovo, Senninger, Shure, Sony, Valmont, Zebra

2014
Argos Translations (Poland), Thebigword (UK), Lexi-Tech (Canada), Travod (UK—U.S.A.), Technovate (International), TransPerfect (International), New Core Translation Ltd (China), WordRise Ltd (Latvia)
Freelance Translator
Translation (mainly of technical documentation), proofreading, software localization
Main end customers: John Deere, JLG

Other end customers: Apple, Ariel, Calix Networks, Case New Holland, Dell, Diebold, Dino-Lite, Ditch Witch, General Electric, Grove, HP, Ipsos, Kolberg-Pioneer, Locatel, Manitowoc, McElroy, McNeilus, MHF, Novartis, Peterson, Sanovo, Valmont, Volvo, Zebra

2013
Argos Translations (Poland), Thebigword (UK), Lexi-Tech (Canada), Travod (UK—U.S.A.), Technovate (International), TransPerfect (International), Tetran Translation Agency (Russia), Progress Language (Poland), Marvel (Czech Republic)
Freelance Translator
Translation (mainly of technical documentation), proofreading, software localization
Main end customers: John Deere, JLG
Other end customers: ABB, Ascom, Ericsson, General Electric, IBM, Pourtier, SETIC, Sony

2011-2012
Tetran Translation Agency & Argos Translations
Freelance Translator
Translation (mainly of technical documentation), proofreading, software localization
End customers: ABB, Actaris, Aermec, Agip, Alstom, ANO, Ascom, Baldor, Banner, Baroid, Bucher, CyberResearch, Danfoss, DataCard, EMC, Emerson, Ericsson, Fann, Farris, Fluid Kinetics, Gemalto, General Electric, Halliburton, Hewlett Packard, IBM, IDC, INCA, InfoSight, ITRON, ITT, John Deere, JVC, Nokia Siemens Networks, Norgren, OKS, Pourtier, RGB Networks, Rogers, SETIC, Siemens, Skinner, SmartGuard, Sony, Sybase, Thermoteknix, Toyota, Tuboscope, Universal Hydraulik, Weidmuller, Wellons

2010
Neotech & Tetran Translation Agencies
Freelance Translator
Translation (mainly of technical documentation), proofreading, software localization
End customers: ABB, Acision, Actaris, Audi, Baker Hughes, Caterpillar, EMC, Halliburton, Hewlett Packard, HINO Motors, Honda, Hyundai, InfoSight, IVECO, ITRON, Rolf, Skoda, Sybase, Toyota, Volvo, Weidmuller

2001 – 2009
Glagol Translation Group (GTG)
Freelance Translator
Translation (mainly of technical documentation), proofreading, software localization
End customers: 5 Point AG, Accenture, Acision, ACM, Actaris, Aermec, Aerolite, Agilent, Alex-Tech, Alfa Laval, Almaz, Alstom, Amdocs, Apple, APROL, Aptech, Aramco, Arima, Arlan, Arshost, Assa Abloy, Avery Dennison, Avocent, Bascotecnia, Basler, Bayer, Beeline, Bell, Bridgetown, Buchi, Caldon, Celltick, Chainmaster, Cisco, Comelit, Compaq, Compupac, Concrete Society, Corlido, Corning, CPE, Dell, Delta, Denyo, Dialogic, Diebold, Docksta Varvet, Donau, Dongguan, Dorma, Dow Corning, EasiCool, Elliott, Embarcadero, EnerSys, Ericsson, e-sys, Everprecision, Fedek, FLSmidth, Fluke, Foxboro, Fritsch, Fugro, Fulham, Gamma Power, Gartner, Gazprom, GCS, GEM, General Electric, Gewiss, Grundfos, Goulds, Guinault, Hamamatsu, Harnischfeger, Hell, Henkel, Hewlett Packard, Hilge, Huawei, Hughes, Hyundai, IBM, IFF, Ing Lease, Intec, Integra, Intracom, Italtel, John Deere, Kardex, Kasenna, Kawasaki, Kerio, Kleanthis Savva, Komatsu, Kramer, Lucent, Mantis, MDM Bank, meter2cash, Microlab, Microsoft, Midtronics, Minolta, Moeller, MTS, Nalco, Narda, Nexus, Nokia, Norilsk Nickel, Nortel Networks, Osram, OST AQUA, Panasonic, Parallels Desktop, Parker, PAUL, pbi, Pilkington, Polycom, Pramo, Proxim, Quincy, QUnix, Redcenter, Renault, Rosno, Russound, Sachtler, SafeNet, Samsung, Satro-Paladin, Scania, Schott, Seagate, Securlift, Sibur, Siemens, SITA, SKF, Skoda, Smithco, Softal, Sophos, Stalker, Sun, Tatra, TechnoTrade, Tecom,

Thermal-Eye, THK, Thomson, Toyo, Toyota, Trox, Varisco, Ventrade, Vision Research, Volkswagen, Volvo, Weatherford, Weidmuller, Xantrex, Yangzhou, Yokogawa, Yuejin, ZTE

2000 – 2001
ITI
Freelance Translator
Translation of technical documentation, software and games localization.
End customers: Dell, Hitachi, Hewlett Packard, Lego, Microsoft, Novell, Omnia, Oracle

1998 – 1999
Adequate Translation Bureau
Freelance Translator
Translation of various texts

1992 – 1997
McDonald's Russia (IT Department)
Translation of documents (including Operations and Training Manual), localization of Store Management System

Experience in John Deere Translations:

Since 2004, more than 30 million words handled

Software used:

Across (offline version and crossWeb), Tag Editor, Trados Studio, Felix Editor

EQUIPMENT

Vehicles:

Air Seeders
Backhoes
Backhoe Loaders
Balers
Bulldozers
Combines
Corn Heads
Cotton Pickers
Cotton Strippers
Crawlers
Cutting Platforms
Disk Tools
Drills
Excavators
Feller-Bunchers
Felling Heads
Field Cultivators
Forwarders
Front Loaders
Harvesters
Loaders

Motor Graders
Mower-Conditioners
Mowers
Pickups
Planters
Rippers
Rotary Harvesting Units
Scrapers
Self-Propelled Forage Harvesters
Skid Steers
Sprayers
Tractors
Windrowers

Other Equipment:

Axles
Engines
Transmissions
Displays (GreenStar, Gen 4)
Receivers
AutoTrac (including RowSense and Vision)
Rate Controllers
Application Controllers
HarvestLab

PUBLICATION TYPES

Operator Manuals
Technical Manuals
- Repair
- Diagnostics & Tests
- Operation and Tests
Component Technical Manuals
Technical Solutions Manuals
Warranty Administration Manuals
Service Administration Manuals
Pre-delivery Instructions
Pre-delivery check-lists
Quick Reference Guides
Installation Instructions
DTAC and CCMS Solutions
Interactive Solutions
Parts Catalogs (GCAWW)

SOFTWARE

Display Software (GreenStar, Gen 4), including OS and applications
Mobile Applications (MyJobs, MyJobsManager, MyOperations, Connect Mobile, etc.)
MyJohnDeere
JDLink
StellarSupport

Operations Center
John Deere Bookstore
AgLogic
iGrade
Simulation Software
HarvestLab Software
CCMS
Service ADVISOR (only instructions contained in manuals)

Work encompassed strings, Help files, and knowledge base articles, including checks of length to fit in the available space using crossWeb, JDGUITextAnalyzer, and TransRuler

JOHN DEERE UNIVERSITY

Various courses

OTHER JOHN DEERE MATERIALS

JD MarCom materials
Software Release Notes
Labels
Safety Letters
deere.dot.com projects

Education:

September 1986 - July 1992
Moscow State University (Faculty of Oriental Languages)
Higher Education
Philology & Linguistics

Additional skills:

Advanced PC user

Capacity:

3,000~4,500 words/day, 21,000~30,000 words/week, depending on the nature of the material

CAT Tools:

SDL Trados 2007 – preferred
SDL Trados Studio 2011, 2014, 2019 – preferred
Across 7.0 – preferred
XTM
DejaVu X
Transit
Felix 4 & 5
SDLX
Tstream

Microsoft Localization Studio
Microsoft Helium
Alchemy Catalyst
Etc.

Other PC Software:

Microsoft Office
Adobe Creative Suite
Adobe FrameMaker
Adobe PageMaker
Quark XPress
Corel Draw
Etc.

SERVICES (English to Russian Language Pair):
- Translation
- Editing
- Proofreading
- Software Localization

SUBJECT AREAS:
Automotive, Computer and Information Sciences, Computer Engineering, Data
Communications, Data Processing, Electrical Engineering, Engineering, Internet, Machinery,
Mechanical Engineering, Software Engineering, Telecommunications, and many others

DEAR POTENTIAL CLIENT, When placing a translation assignment, you want a professional
who will provide accurate translation of content and an easily readable style, with appropriate
and consistent use of terminology. I believe that I have an obligation to provide that in any
assignment I accept. My standards for accepting and performing translation work are set out here
to help you make an informed decision regarding placement of your translation project.

My standards for translation services
1. Responsible approach and accuracy of translation. I will only accept assignments when I am
certain of my ability to provide an accurate translation. My professional experience and
education help me to understand your documents.
2. Effective Russian style. Your translated technical document will read easily, without awkward
phrasing to distract from the content.
3. Correct and consistent use of terminology. Before any technical translation I study the
terminology of the specific field, and create a comprehensive terminology database. I will, of
course, pay particular attention to use of any terms you identify that have specialized use.
I am able to deliver a better translation into Russian than a Russian translator living abroad.
Living abroad, you can't keep up with your dynamically changing native language. Moreover,
each day you actually lose some of your linguistic skills. Another point - living in Moscow, I can
easily contact any Russia-based specialist or terminologist. To determine precise terminology
and ensure an accurate translation, reference materials cannot replace such "live" consultations.

My rates: USD 0.05 per word of source language, lower rates (down to 0.04) are possible
depending on the volumes and complexity of your orders.